

CIFLE Report No. 25

日常の英語化:「家について語る」

田中茂範

ココネ言語教育研究所

はじめに

ここでは、自分の家について語るための英語をみていきましょう。例えば、「一階には居間と食堂があります」とか「畳の間が2つあります」という内容をどう英語で表現するでしょうか。「ワンルームマンション」を英語ではどういうのでしょうか。「雨どい」や「張り出し窓」はどうでしょうか。さらに「床の間」とか「縁側」といった日本家屋独特のものをどう表現すればよいのでしょうか。ここでは、これらの表現を英語で言えるようにしましょう。

間取り

まず、「一階には居間と食堂があります」だと「一階に」が on the first floor なので、We have a living room and a dining room on the first floor. となります。ちなみに「間取り」は floor plan といいます。「畳の間が2つあります」だと tatami-mat という表現を使って、We have two tatami-mat rooms. という言い方をします。Two of the rooms have tatami (mats). という言い方も可能です。「居間と台所兼食堂のほかに3部屋あります」と言いたい場合はどうでしょうか。「台所兼食堂」は a kitchen-dining area と表現し、My house has a living room, a kitchen-dining area and three other rooms. と言えばいいですね。なお、「居間と食堂があります」の場合は、a living room と a dining room とそれぞれ独立した名詞として表現しましたが、「このアパートにはキッチンと、バスとトイレがついている」だと This apartment has a kitchen, bath and toilet. といいます。a kitchen, bath and toilet のように冠詞を繰り返さない表現が一般的です。「キッチン、バス、トイレ」が1つの名詞のような扱いになります。

設備

設備に関する表現もみてみましょう。「空調設備」は air conditioning で「空調設備があります」はそのまま We have air conditioning. で OK です。「冷暖房」は heating and cooling と言います。「セントラルヒーティングにする」とか「ソーラーパネルをつける」は install という動詞を使って、それぞれ have central heating installed と have solar panels installed と言います。「(電気製品など)最新の設備」のことは the latest appliances といい、「最新の設備がついている」だと We have the latest appliances installed. となりますね。

日当たり・見晴らし

「日当たりがよい」と言いたいときは、have a lot of sunshine/sunlight と表現し、「日照

権」のことは the right to light と言います。「広々とした」は spacious という形容詞を使い、逆に「こじんまりして居心地がよい」という際には cozy という形容詞を使います。「家が狭い」は My house is small. となります。My house is narrow. とは言わないように注意が必要です。narrow といえば「細長い」という意味合いになるからです。いわゆる「ウナギの寝床」は narrow です。

「見晴らしがいい」は have a wonderful [great/ beautiful] view で OK ですが、不動産広告 (realty ads) が見晴らしがよい様子をどう表現しているかみてみましょう。

stunning view 目がくらむほどの眺め / breathtaking mountain view 息をのむような山の眺め / the best unblockable ocean view 最高の海の全景 / impeccable ocean view 申し分ない海の眺め

「大袈裟な」表現のオンパレードですね。gorgeous house (華麗な住宅) や absolute-must-see townhouse (絶対見逃せないタウンハウス) のような言い方もよく見かけます。「狭い家」でも不動産広告では a cute and cozy house となります。また、「築2年」はふつう two years old といいますが、不動産広告では two years new ともいいます(「出来てまだ2年」といった感じですね)。ほかにも the best on the market (市場で最高)、amazing value (驚きの価格)、huge reduction (大幅な値引き)、great buy (大変お買い得) など消費者の気を引くような表現が使われます。

不動産

不動産が話題に出たついでに「部屋や家を探す」に関連する表現をみておきましょう。「駅の近くの不動産」は a real estate agency near the station と言い、「不動産仲介業」のことを real estate business と言います。

不動産屋で「賃貸の戸建て住宅を探している」と言いたい場合はどうでしょうか。「賃貸の戸建て住宅」がひっかかるかもしれませんが、これは a house to rent で大丈夫です。そこで、I'm looking for a house to rent. と言います。アパートは an apartment ですが、気をつけなければいけないのは、「賃貸マンション」も英語では an apartment と言うことです。そこで「典型的なワンルームマンションを探しています」は I'm looking for a standard one-room apartment. となります。a mansion も英語ですが「大邸宅」の意味です。なお、「分譲マンション」のことは a condominium あるいは a condo と言います。

「家賃が8万円ぐらいの物件を探している」だと I'm looking for a place (an apartment) with rent of 80,000 yen or less. といった感じになります。80,000 yen or less は「8万円以下」ということです。「礼金」や「敷金」をあえて英語で表現するとそれぞれ the key money と the deposit が近いと思います。そこで、How much are the key money and deposit? といえ「礼金と敷金はいくらですか」ということになります。「2年の賃貸契約書にサインす

る」は sign a two-year lease で「賃貸契約書」のことを a lease と言います。

「家賃」は the rent で「家賃を払う」は pay the rent と言います。「管理費」のことは the maintenance fee です。「家賃を銀行に振り込む」だと bank transfer を使って pay the rent by bank transfer と表現します。「公共料金を払う」は pay one's utility bills で「公共料金」のことを utility bills と言います。「期日までに家賃を払う」「家賃の支払いが遅れる」は、それぞれ、pay the rest by the due date、be behind in one's rent と言います。なお、back rent といえば「家賃の滞納」のことです。ちなみに「家のローンが残っている」はどう表現するでしょうか。「家のローン」のことを a mortgage といい、I'm still paying the mortgage.あるいは I still have a mortgage. がその表現になります。

「駐車場」は a parking space とか a parking lot と言います。「近くに駐車場を借りる」は rent a parking space in the neighborhood です。「月極駐車料金」は a monthly parking fee あるいは a monthly fee for a parking space と言います。米国では a parking lot という言い方が一般的で、「駐車場に入る」は pull into the parking lot、「駐車場から出る」は pull out of the parking lot あるいは back out of the parking lot と言います。

「引っ越しする」は move で、「引っ越してくる」は move in、「引っ越していく」は move out です。「引っ越し業者」は a mover あるいは a moving company、「引っ越しのトラック」は a moving van です。「引っ越しの荷物づくりをする」は pack up (one's things) という言い方が一般的です。

リフォーム

「～に住んでいる」に関する表現もみておきましょう。「築15年の家に住んでいます」だと I live in a 15-year-old house. と言います。なお、日本語では「家の改築」の意味で「リフォーム」という言い方をしますが、reform は英語では使いません。「家をリフォームする」に相当する英語は renovate the house、remodel the house になります。そこで「すばらしい改築の家」のことは a great remodel と言います。

社宅・平屋

「社宅」や「公団住宅」は、それぞれ company housing と public housing といい、無冠詞の形で用います。I live in company housing. で「社宅に住んでいます」ということです。「郊外に住んでいる」だと I live in the suburbs. ですね。the suburbs と複数形に注意しましょう。なお、郊外に住むメリットとして「よい学校や病院に近いこと」や「買い物が便利なこと」が挙げられますが、それを英語で表現すると、それぞれ proximity to good schools and hospitals と convenient access to shopping となります。他にも「犯罪率が低い」(low crime rate)や「通勤(通学)の時間(commuting time)」を挙げる人がいます。

「平屋に住んでいる」は live in a one-story house です。「二階建て家に住んでいる」だと live in a two-story house となります。では、「二世帯住宅に両親と同居している」だとどう

表現するでしょうか。「二世帯住宅」は a two-family house で、I live with my parents in a two-family house. となります。「一戸建ての家」は a detached house あるいは a single-family house といいます。「一人で住む」はもちろん、live by oneself あるいは live alone です。

外国人に家を説明

外国人を家に招いたとします。「和室」は a Japanese-style room あるいは a tatami-mat room で、「4 畳半の部屋」は a four-and-a-half-mat room と表現すれば通じるでしょう。

「障子」など見たことがないという外国人が多いと思いますが、These are called “shoji,” or thick sliding paper doors. と説明することができます。「襖がついた押入れがふたつある」の場合も sliding doors を使い、We have two closets with sliding doors. と表現することができますね。

日本家屋特有の表現をいくつか見てみましょう。まず、「藁ぶき屋根の家」は a thatched house となります。「掛け軸」や「屏風」はどう表現すればよいでしょうか。掛け軸の場合は、an illustrated or written scroll hung on the alcove wall といったところでしょうか。絵が描かれた掛け軸だと an illustrated scroll で、文字が書かれた掛け軸は a written scroll となります。屏風は a folding screen としかいいようがありません。「押入れ」はクローゼットの一種なので a Japanese-style closet for storing futons のように用途を示して説明すればいいでしょう。「床の間」になるとさらに説明が必要で、a special space in a tatami room where you can place something decorative といった感じでしょうか。もちろん、This is called “tokonoma,” or a special space in a tatami room where you can place something decorative と “tokonoma” という言い方を教えてあげる方法もあります。「縁側」はどうでしょうか。これも英語圏にはありません。そこで、これも説明調になりますが、a narrow hallway in between the inner rooms and the outside といったところです。

住まいに関する用語アラカルト

最後に、アラカルト的に住まいに関わる語彙で個人的に気になったものをリスト形式で紹介しておきます。

air purifier 空気清浄器 air vents 通気孔 bay window 張り出し窓
casement 開き窓 dehumidifier 除湿器 den 書斎 door knocker ノッカー
doorway 戸口（出入口） dormer window 屋根窓 fire alarm 火災警報器 fire
distinguisher 消火器 fireplace 暖炉 front door 玄関 gutter 雨どい
humidifier 加湿器 kerosene heater 石油ストーブ keyhole 鍵穴 name plate 表札
peephole のぞき穴 skylight 天窓

bay window や peephole や skylight などは情景が浮かぶ面白い表現ですね。

